

## Akutagava Rjúnoszuke Esteli kedvvel

55 haikuvers Terebess Gábor fordításaival



芥川龍之介 Akutagawa Ryūnosuke  
(1892-1927)

Csak 1919-től ír haikukat, haikuköltői neve (= 俳号 haigó): Gaki (餓鬼 „Éhező Szellem”), 1922 tavaszától pedig művésznévét használja: Csókódó Sudzsín (澄江堂主人 Chōkōdō Shujin).

元日や手を洗ひをる夕ごろ  
ganjitsu ya te o arai hi oru yūgokoro

újév napja van  
esteli kedvvel megyek  
kezet mosni

蝶の舌ゼンマイに似る暑さかな  
chō no shita zenmai ni niru atsusa kana

rekkenő hőség  
a pillangónak folyton  
kilóg a nyelve

木がらしや東京の日のありどころ  
kogarashi ya Tōkyō no hi no aridokoro

északi szél fúj  
de Tokióban kisüt  
helyette a nap

暖かや蕊にろ塗る造り花  
atataka ya shibe ni ro nuru tsukuribana

tűz a napmeleg  
viaszos virág porzószálán  
harmatcsöppek

癩瘵の頬美しや冬帽子  
rōgai no hō utsukushi ya fuyu bōshi

milyen finoman  
emeli ki orcádat  
e téli kalpag

夏山や山も空なる夕明り  
natsuyama ya yama mo sora naru yūakari

nyári hegyláncok  
és az égen is hegyek  
az esti fényben

竹林や夜寒のみちの右ひだり  
chikurin ya yosamu no michi no migihidari

bambuszerdő  
veszi közre az ösvényt  
dermesztő az éj

霜どけの葉を垂らしたり大八つ手  
shimodoke no ha wo tarashitari ōyatsude

harmattá lett dér  
arália levele  
hosszán lecsordul

木枯らしやメザシに残る海の色  
kogarashi ya mezashi ni nokoru umi no iro

szélvihar tombol  
száradó halak őrzik  
a tenger színét

蠟梅や枝まばらなる時雨ぞら  
rōbai ya eda mabara naru shigurezora

fűszercserje  
ritkás ágai között  
esőre áll az ég

お降りや竹深ぶかと町のそら  
osagari ya take fukabuka to machi no sora

év első hava  
városi égből szakad  
rá a bambuszra

白桃や蒼うるめる枝の反り  
shiomomo ya tsubomi urumeru eda no sori

őszibarackfa  
virágtakaró fedi  
görbe ágait

薄曇る水動かずよ芹の中  
usukumoru mizu ugokazu yo seri no naka

vékony felhőzet  
petrezselyem közt tócsa  
fodrozatlan

炎天にあがりて消えぬ箕のほこり  
enten ni agarite kienu mi no hokori

rostából a por  
felfüstölög az égre  
s szétperzselődik

初秋の蝗つかめば柔らかき  
hatsuaki no inago tsukameba yawarakaki

korán jött az ősz  
megcsíptem egy sáskát  
szotyósra puhult!

桐の葉は枝の向き向き枯れにけり  
kiri no ha wa eda no mukimuki karenikeri

császárfafa ágán  
lomblevelek száradnak  
mindegyik másképp

白南風の夕浪高うなりにけり  
shirabae no yūnami takau narinikeri

az első monszun  
morajló hullám délről  
az éj csúcspontján

秋の日や竹の實垂るる垣の外  
aki no hi ya take no mi taruru kaki no soto

ősz napsütés  
kerítésen kicsüng  
a bambusz termése

荒あらし霞の中の山の巒  
ara arashi kasumi no naka no yama no hida

épp csak egy vázlat  
hegyek körvonalai  
borulnak ködbe

庭芝に小みちまはりぬ花つつじ  
niwashiba ni komichi mawarinu hana tsutsuji

kerti pázsitot  
hangarózsa virágút  
szeli keresztül

更くる夜を上ぬるみけり泥鱈汁  
fukuru ya wo uwanurumikeri dojōjiru

sötét éjszaka  
tovább már nem hidegszik  
fő a csíkhallé

湯河原 Yugawara  
金柑は葉越しにたかし今朝の露  
kinkan wa hakoshi ni takashi kesa no shimo

*Jugavara hófórrás*

törpemandarin  
lombkoronája deres  
lett ma reggel

洛陽 Luoyang  
麦ほりかかる童子の眠りかな  
mugi hokori kakaru dōji no nemuri kana

*Lojang, Kína, 1921*

alvó kisgyerek  
pelyva porát viseli  
még mindig magán

漢口 Hankou  
ひと籃の暑さ照りけり巴旦杏  
hito kago no atsusa terikeri hatankyou

*Hankou, Kína, 1921*

egy fonott kosár  
hóhullámtól csillámlik  
szilvafa alatt

病中 Byōchū  
赤ときや蟬鳴きやむ屋根のうら  
akatoki ya itodo nakiyamu yane no ura

*Betegen*

pirkad a hajnal  
elnémultak a tücskök  
szarufák közén

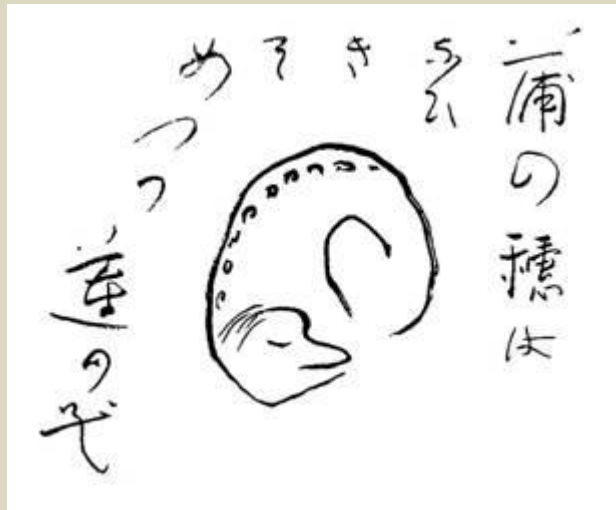
唐黍やほどろと枯るる日のにほひ  
tōkibi ya hodoro to karuru hi no nioi

kukoricatábla  
száraz levelek lógnak  
napfény-illatban

金澤 Kanazawa  
簀むし子や雨にもねまる蝸牛  
sumushiko ya ame ni mo nemaru katatsumuri

*Kanadzava*

fűfavessző rács  
alatta csiga – rá se  
ránt az esőre



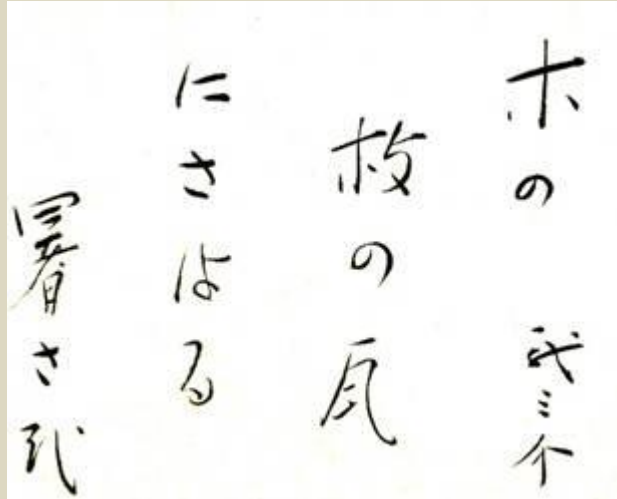
(Akutagava saját ecsetírása alábbi haikujával és egy kappa rajzával)

蒲の穂はなびきそめつつ蓮の花  
gama no ho wa hanabiki sometsutsu hasu no hana

a gyékény szára  
megingatja kissé a  
lótuszvirágot

夏の日や薄苔つける木木の枝  
natsu no hi ya usugoke tsukeru kigi no eda

nyári napsütés  
bársonyos moha lepi  
a faágakat



(Akutagawa saját ecsetírása alábbi haikujával)

木の枝の瓦にさはる暑さかな  
ki no eda no kawara ni sawaru atsusa kana

a fa ágai  
a tetőt karmolásszák  
micsoda hőség

一游亭を送る Ichi Yūtei wo okuru  
霜のふる夜を菅笠のゆくへ哉  
shimo no furu yo wo sugekasa no yukue kana

*Kikísérem Icsi Jútei barátomat\**

rideg éjszaka  
egyre messzebbre hordja  
szalmakalapját

\*小穴隆一 Oana Ryūichi (1894-1966) japán festő, Akutagawa legjobb barátja, kinek haikuköltői álneve: 一游亭 Ichi Yūtei



朝顔や土に匍ひたる蔓のたけ  
asagao ya tsuchi ni ha hitaru tsuru no take

hajnalka virág  
szövevényes indái  
a földön futnak

春雨の中や雪おく甲斐の山  
harusame no naka ya yuki oku Kai no yama

tavaszi eső  
bár a Kai-hegy csúcsát  
még hó borítja

竹の芽も茜さしたる彼岸かな  
take no me mo akane sashitaru higan kana

alkonytól vörös  
tavaszi bambuszrügyek  
napéjegyenlőség

風落ちて曇り立ちけり星月夜  
kaze ochite kumori tachikeri hoshizukiyo

lanyhuló szélben  
oszlottak fel a felhők  
csillagos az éj

小春日や木兔をとめたる竹の枝  
koharu hi ya tsuku wo tometaru take no eda

vénasszonyok nyara  
bambuszágak közt bagoly  
ül mozdulatlan

初午の祠ともりぬ雨の中  
hatsuma no hokora tomarinu ame no naka

év elején  
esős Inari-templom  
kialudt kályha

しぐるるや堀江の茶屋に客ひとり  
shigururu ya horie no chaya ni kyaku hitori

vízparti teaház  
novemberi eső zörget  
nincs más vendég

松かげに鶏はらばへる暑さかな  
matsukage ni kake harabaeru atsusa kana

fenyőárnyékban  
elül egy tyúk – tikkadt ma  
a forróságtól

苔づける百日紅や秋どなり  
kokezukeru hyakujikkō ya akidonari

moha bújik  
a bodor mirtuszhoz  
közel az ősz

秋風や甲羅をあます膳の蟹  
akikaze ya kōra wo amasu zen no kani

az őszi szélnek  
tálcán sem kell a rákok  
üres páncélja

明星のちろりに響けほととぎす  
myōjō no chirori ni hibike hototogisu

hajnalcsillag ég  
kakukk visszhangja fortyog  
rézkondéromban

ひたすらに這ふ子おもふや笹ちまき  
hitasura ni hau ko omou ya sasachimaki

hazai emlék  
gyerek mászik – édes rizs  
bambuszlevélben

鐵線の花さき入るや窓の穴  
tessen no hanasaki iru ya mado no ana

kerti iszalag  
bekúszott virágzani  
lyukas ablakon

兎も片耳を垂るる大暑かな  
usagi mo katamimi wo taruru taisho kana

lekonyult  
a nyúl félfüle ilyen melegben  
csak félig fülel

熱を病んで桜明りに震へゐる  
netsu o yande sakura akari ni furu he wiru

lázban égek – most  
cseresznyevirág láttán is  
kiráz a hideg

秋風や黒子に生えし毛一根  
akikaze ya kokuro ni haeshi ke ikkon

fúj az őszi szél  
kiserkedt egy szőrszál  
anyajegyemen

廃刀令出でて程なき黄帷子  
haitō rei idete hodo naki ki-katabira

tiltják a kardot –  
sárga nyári kimonóm  
olyan mint régen

山の月冴えて落葉の匂かな  
yama no tsuki saete rakuyō no nioi kana

tisztán felragyog  
hegyek közt a holdkorong  
avarszag terjeng

山茶花のつぼみこぼるる寒さかな  
sazanka no tsubomi koboruru samusa kana

szertefoszlottak  
az őszirózsa-bimbók  
hideg lett hirtelen

秋立つ日うる歯に銀をうづめけり  
aki tatsu hi uroba ni gin o uzumekeri

őszeleji nap  
ezüsttel töltöttem fel  
lyukas fogamat

旭川 Asahikawa  
雪解けの中にしだるる柳かな  
yukidoke no naka ni shidaruru yanagikana

*Aszahikava*

szomorúfűzfa  
tényleg elsírta magát  
hóolvadásban

白菊や匂にもある影日なた  
shiragiku ya nioi ni mo aru kage hinata

fehér krizantém  
még illatának is van  
fénye-árnyéka

青蛙おのれもペンキぬりたてか  
aogaeru onore mo penki nuritate ka

levelibéka  
oly zölden csillogsz-villogsz  
frissen vagy mázolvá?



水漬や鼻の先だけ暮れ残る  
mizubana ya hana no saki dake kure nokoru

csak csöpögő orrom  
hegye fénylik – minden  
besötétedett

(1927, utolsó haikuja)